

泰 戈 尔 诗 集

世 界 上
最 遥 远 的
距 离

泰戈尔—著 徐翰林—译

中 國 華 僑 出 版 社



泰 戈 尔 诗 集

世 界 上
最 遥 远 的
距 离

泰戈尔—著 徐翰林—译

中国华侨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗集：世界上最遥远的距离：英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore,R.) 著；徐翰林译. —北京：中国华侨出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5113-2092-6

I. ①泰… II. ①泰… ②徐… III. ①诗集—印度—现代—英、汉 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第135884号

● 泰戈尔诗集：世界上最遥远的距离（英汉对照）

著 者 / (印) 泰戈尔

译 者 / 徐翰林

出 版 人 / 方 鸣

责任编辑 / 青 阳

特约编辑 / 钱其强 孙广洁

封面设计 / 杨 柯

版式设计 / 睿佳工作室

经 销 / 新华书店

开 本 / 870mm × 640mm 1/32 印张 / 8.25 字数 / 190千字

印 刷 / 三河市国源印刷厂

版 次 / 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-2092-6

定 价 / 29.80元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦三层 邮编：100028

法律顾问：陈鹰律师事务所

发行部：(010) 82605959 传真：(010) 82605930

网 址：www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

写在前面

世界上最遥远的距离
不是生与死
而是我就站在你面前
你却不知道我爱你

不知从何时起，一首据称是泰戈尔所作的小诗在人们口中广为传诵。尽管在所有泰戈尔的作品中都找不到它的出处，但丝毫不妨碍它迅速风靡于各大网络，及大学校园的BBS，被演绎成多种版本，甚至被谱上曲，收入林林总总的情诗集中……无数的青年男女，通过这首深情、优美的小诗，记住了那位印度诗哲的名字。

读泰戈尔的诗，不同于读那些阳光中带着做作和彷徨的青春故事，也有别于读华丽中透着沧桑的古老爱情。泰戈尔的文字有一种独特的清新，读这些小诗就像在暴雨后初夏的早晨，

推开窗户，看到一个淡泊清亮的晨：阳光撒落在挂着水珠的树叶上，那水珠显得格外明亮，这明亮把树叶衬托成一种透明的色彩；平坦的草地像是吸足了油彩，让人当心跳跃着的小松鼠是否也会染上这明亮的油彩；天边有几朵白云在徜徉，似乎在回味的狂欢；一切都是那样的清新、亮丽……

小草、流萤、落叶、飞鸟、山水、河流……泰戈尔将自然界中的一切拟人化，并赋予它们灵性，在他的笔下，微风中的树叶像思绪的断片，鸟儿是鸣唱的晨曦来自大地的回音，他让天空与大海对话，让鸟儿与云朵谈情……世界是人性化的，自然也是人性化的，泰戈尔因这种人性化而整理思想的碎片，这也便是“思想掠过我的心头，仿佛群群野鸭飞过天空，我听到了它们振翅高飞的声音……”的意蕴所在。

读泰戈尔的《飞鸟集》，让我们感受最多的是一种对生活的热爱、对爱的思索。包括青年男女间纯真的爱情、母亲对孩子永存的亲情、朋友之间真挚的友情、与自然间难以言喻的千丝万缕的情……都是用简短的几行字对爱做着隽永的诠释，美好又浪漫，深沉又伟大。

“世界凝视着它的爱人，扯下它巨大的面具。它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。”

“黑夜对太阳说：‘在月光下，你把你的情书送给我；在草地上，我已带着斑斑泪痕回答你了’”……

在泰戈尔眼中，世界需要爱，人生更需要爱，正如他在《飞鸟集》中所写的一样：“我相信你的爱，就让这句话做我最后的话。”

世界上最遥远的距离
不是瞬间便无处寻觅
而是尚未相遇
便注定无法相聚

世界上最遥远的距离
是飞鸟与鱼的距离
一个翱翔天际
一个却深潜海底

或许，这首诗究竟是不是泰戈尔所作已不重要。我们要感谢它，拉近了人与人心灵间的距离，感谢它，让我们重新发现了泰戈尔。合上书卷，闭上双眼，细心咀嚼其中的每一个字，每一段情，每一个微妙的瞬间，原来爱是这样的……

目
录

飞鸟集	1-325	001
新月集	The Home	086
	家	
	On The Seashore	088
	海边	
	The Source	090
	起源	
	Baby's Way	092
	婴儿之道	
	The Unheeded Pageant	094
	被忽略的盛会	
	Sleep-Stealer	098
	窃眠者	
	Baby's World	102
	孩童的世界	
	The Beginning	104
	开始	

When and Why	108
时间和原因	
Defamation	110
责备	
The Judge	112
法官	
Playthings	114
玩具	
The Astronomer	116
天文学家	
Clouds and Waves	118
云与浪	
The Champa Flower	122
金色花	
Fairyland	124
仙境	
The Land of The Exile	128
流放之地	
The Rainy Day	136
雨天	
Paper Boats	140
纸船	
The Sailor	142
水手	

The Further Bank	146
对岸	
The Flower-School	150
花的学校	
The Merchant	152
商人	
Sympathy	154
同情	
Vocation	156
职业	
The Watchman Walking Up And Down	158
更夫走来走去	
Superior	160
长者	
The Little Big Man	164
小大人	
The Twelve O'clock	168
十二点钟	
Authorship	170
作者	
The Wicked Postman	174
坏邮差	

The Hero	178
英雄	
The End	184
结束	
The Recall	188
呼唤	
The First Jasmines	190
最初的茉莉	
The Banyan Tree	194
榕树	
Benediction	196
祝福	
The Gift	198
礼物	
My Song	200
我的歌	
The Child-Angel	202
小小天使	
The Last Bargain	204
最后的交易	
诗意人生——泰戈尔小传	207



飞鸟集

STRAY BIRDS

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbo.com

1

夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，一声叹息，飘落在地上。

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sign.

2

世界上一队小小的流浪者啊，在我的字里行间留下你们的足迹吧！

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

3

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。

它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

4

大地的泪珠，使她的微笑如鲜花般盛开。

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

5

广袤的沙漠，狂热追求一叶绿草的爱，
但她笑着摇摇头，飞走了。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who
shakes her head and laughs and flies away.

6

如果你因错过太阳而哭泣，那么你也会错过群星。

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

7

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，正乞求你的歌声，你的舞蹈呢！

你是否肯背负跛足的泥沙向前奔腾？

The sands in your way beg for your song and your movement,
dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

8

她热切的脸，如夜晚的雨水，萦绕在我的梦中。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

9

有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。

醒来时，才发现我们本是亲密无间。

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

10

忧伤在我心中沉静下来，宛如降临在寂静山林中的夜色。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among
the silent trees.

11

一些看不见的手指，如慵懶的微风，

在我心上奏着潺潺的乐章。

Some unseen fingers, like an idle breeze,

are playing upon my heart the music of the ripples.

12

“大海啊，你说的是什么？”

“是永恒的质疑。”

“天空啊，你回答的是什么？”

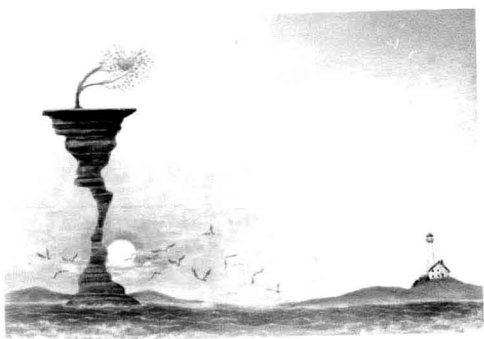
“是永恒的沉默。”

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”



13

听，我的心啊，

听那世界的呢喃，这是它对你爱的召唤！

Listen, my heart,

to the whispers of the world with which it makes love to you!

14

创造的神秘，有如夜的黑暗——它是伟大的，

而知识的幻影却如清晨之雾。

The mystery of creation is like the darkness of night —it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

15

不要因为峭壁的高耸，而让你的爱情坐在上面。

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

16

今天早晨，我坐在窗前，世界就如一个过客，

稍歇片刻，向我点点头，便走了。

I sit at my window this morning where

the world like a passer-by stops for a moment,

nods to me and goes.

17

这些零碎的思想，是树叶沙沙之声；
它们在我的心里，欢快地低语着。

There little thoughts are the rustle of leaves;
they have their whisper of joy in my mind.

18

你看不见自己，你所见到的只是自己的影子。

What you are you do not see, what you see is your shadow.

19

主啊，我的那些愿望真是傻透了，它们喧闹着穿越你的歌声。只让我聆听吧。

My wishes are fools, they shout across thy song, my master.
Let me but listen.

20

我不能选择那最好的。
是那最好的选择了我。

I cannot choose the best.
The best chooses me.